

O Português Perdido na Malásia: A Fascinante Língua Kristang de Malaca — Tesouros da Língua (2012)

Por Cristiano Ricardo · Publicado em 23/04/2012

Como uma comunidade de pescadores mantém a língua de Afonso de Albuquerque viva há 500 anos no sudeste asiático, cantando 'O Vira' em malaio-português. Pequena aula de língua portuguesa e curiosidade cultural por Prof. Cristiano Ricardo.

Versão online e eventuais atualizações:

<https://eu.cristianoricardo.com/post/o-portugues-perdido-na-malasia-a-fascinante-lingua-kristang-de-malaca-2012-04-23>

?? Língua Portuguesa · Malásia (Malaca e Estreito de Malaca) · 2012

Como uma comunidade de pescadores mantém a língua de Afonso de Albuquerque viva há 500 anos no sudeste asiático, cantando 'O Vira' em malaio-português. Pequena aula de língua portuguesa e curiosidade cultural por Prof. Cristiano Ricardo.

PT

Língua Portuguesa · Malásia (Malaca e Estreito de

O Crioulo 'Papia Kristang' que Sobrevive h

Gramática, Etimologia & Riquezas do Mundo Lusófono

Prof. Cristiano Ricardo · Letras, Linguística & Humanidades da Rede CR

1. A Pílula Gramatical: Origem, Regra e Derivação

Em 1511, o governador Afonso de Albuquerque conquistou o porto estratégico de Malaca, na atual Malásia. Embora os holandeses tenham tomado a praça em 1641 e os britânicos mais tarde, a comunidade luso-descendente nunca abandonou o idioma dos seus avós. Nasceu assim o Papia Kristang ('falar cristão'): uma língua crioula de raiz portuguesa falada por milhares de pessoas no Bairro Português de Malaca (Kampung Portugis). Exemplos comoventes de Kristang: 'Tengki mutu' (Muito obrigado); 'Yo fala yo sa kaza' (Eu falo da minha casa); 'Bong dia' (Bom dia); e 'Bong noiti' (Boa noite)!

2. Curiosidade Cultural & Geográfica: Malásia (Malaca e Estreito de Malaca)

Todos os anos, em junho, o Bairro Português de Malaca comemora a Festa de São Pedro

(padroeiro dos pescadores): os barcos de madeira são enfeitados com velas coloridas e os jovens dançam o Branyo (uma dança tradicional derivada do fandango e do vira português) vestidos com trajes típicos minhotos e malaio.

3. Vocabulário & Derivações em Foco

Tabela

Palavra / Expressão & Origem | Classe / Sentido | Nota Explicativa & Uso Lusófono

Bong pamiang | Bom dia / Boa madrugada | Saudação matutina tradicional no Bairro Português de Malaca.

Mesa / Kadeira | Mesa e Cadeira | Objetos domésticos que mantiveram o nome português puro na língua malaia.

Almari | Armário | Palavra portuguesa adotada pelo idioma Bahasa Melayu (Malaio oficial da Malásia).

Jelela (de janela) | Janela de casa | Outro termo português adotado na arquitetura do sudeste asiático.

? Desafio Prático do Dia!

Para se emocionar: Escutar um pescador malaio em pleno Estreito de Malaca dizer 'Deus te abençoe' com sotaque crioulo é a maior lição de que uma língua não pertence a uma fronteira, mas ao afeto dos que a cantam.

Prof. Cristiano Ricardo

Letras, Gramática & Estudos da Lusofonia · Publicado em 23/04/2012 às 03:16

Rede CR · Educação & Humanidades